

DSV- PANORAMA

Nr. 5 / Dezember 2018

Blicke auf die Schulentwicklung

Miradas sobre el desarrollo escolar

Liebe Schulgemeinschaft,

Estimada Comunidad Escolar:

das Schuljahr neigt sich dem Ende entgegen. So finden Sie in dieser Ausgabe nicht nur die klassischen Kurzberichte zu Aktivitäten unserer pädagogischen Arbeit, sondern auch schon einige Texte, die auf Neuerungen im kommenden Schuljahr verweisen. Diese werden Ihnen hier geschildert und ihr pädagogischer Wert erklärt. Da Ihre Kinder davon unmittelbar betroffen sein werden, lohnt sich die Lektüre für Sie also allemal. Und sollten Sie beim Überfliegen an den anderen Themen hängen bleiben, weil Sie Ihnen angenehm ins Auge fallen: Umso besser!

el año escolar está llegando a su fin. En este número encontrarán no sólo los clásicos informes breves sobre las actividades pedagógicas, sino también algunos textos que hacen referencia a innovaciones para el próximo año escolar. Estas se describen a continuación y se explica su valor educativo. Ya que incumbe directamente a sus hijos, leer esta edición definitivamente valdrá la pena. Y si, al echar un vistazo, le captara la atención algún otro tema por parecerle positivo: ¡mucho mejor!

Espero que disfruten la lectura y les sea enriquecedora.

Viel Spaß bei und neue Erkenntnisse durch die Lektüre wünscht Ihnen

Saludos cordiales,

Ihr
**Martin Gellert,
Schulleiter**

**Martin Gellert,
Rector**

.....
**Inmersion - ein neuer Ansatz für
Kindergarten und Spielgruppe**

.....
**Inmersión – un nuevo enfoque en el Ciclo
Inicial**

- Mit wem möchtest du denn spielen? Mit Amanda?
- *No. No quiero jugar ahora.*
- Du möchtest gar nicht spielen? Was möchtest du denn machen?
- *Quiero dibujar.*
- Dann geh zeichnen! Hol dir Stifte und Papier! Dann kannst du dich hier an den Tisch setzen.

Das Kind geht, holt die Sachen und setzt sich an den Tisch. / *La niña va, busca las cosas y se sienta a la mesa.*

Dialoge dieser Art kann man mittlerweile in der Spielgruppe erleben. Dort wird seit *Diálogos de este tipo se pueden vivenciar entretanto en el nivel de la Spielgruppe. Allí*

Beginn des Schuljahres die Immersionsmethode eingesetzt.

Immersion gilt als die effektivste Methode für den frühen Spracherwerb. Den Kindern wird die Sprache nicht systematisch vermittelt, sondern sie werden auf eine natürliche Weise mit der Sprache vertraut gemacht. Psycholinguistische Studien zeigen, dass diese Methode dem Erlernen der Muttersprache am nächsten kommt. Das Erlernen der Sprachstruktur erfolgt unbewusst und die Kinder lernen in ihrem individuellen Tempo. Es ist normal, dass die Kinder zunächst während eines längeren Zeitraums die deutsche Sprache außerhalb der Lieder und Routinen nicht verwenden, um sich auszudrücken. Diese sogenannte „stille Phase“ benötigen die Kinder, um die Struktur der Sprache tatsächlich zu durchdringen und im Gehirn zu verankern.

Durch das in der Spielgruppe angewandte Prinzip „eine Person - eine Sprache“ werden Mutter- und Zweitsprache gleichwertig gefördert. In jeder Gruppe fördert eine der beiden Erzieherinnen die Muttersprache der Kinder, während die andere Erzieherin ausschließlich Deutsch mit den Kindern spricht. Das klingt einfacher als es ist, denn die deutschsprachige Erzieherin muss für ein sprachanregendes Umfeld sorgen und Input in guter Qualität und ausreichender Menge anbieten.

Dabei muss sie die Darbietung des Inputs so planen, dass die Kinder das Gesprochene auch verstehen können. Dazu setzt sie konkrete Materialien, Mimik, Gestik usw. ein und muss dann eben oft mit Händen und Füßen reden. Generell gewinnt die nonverbale Kommunikation in diesem Zusammenhang an Bedeutung, um die verbale Kommunikation zu unterstützen,

se aplica desde principios de este año el Método de Inmersión.

Inmersión se entiende como el método más efectivo para el aprendizaje de idioma en edad temprana. A los niños no se les enseña el idioma sistemáticamente, sino que se les familiariza con el idioma de una manera natural. Estudios psicolingüísticos demuestran que este método es el que más se acerca al aprendizaje de la lengua materna. El aprendizaje de la estructura del lenguaje se da de manera inconscientemente y los niños aprenden a su ritmo individual. Es normal que los niños no usen el idioma alemán más allá de las canciones y rutinas para expresarse durante un largo período de tiempo. Los niños necesitan esta llamada "fase silenciosa" para penetrar realmente en la estructura del lenguaje y anclarlo en el cerebro.

El principio "Una persona - Un idioma" aplicado a la Spielgruppe promueve por igual la lengua materna y la segunda lengua. En cada grupo, una de las dos Educadoras promueve la lengua materna de los niños, mientras que la otra, habla solamente alemán con los niños. Esto suena más fácil de lo que realmente es, ya que la Educadora de habla alemana debe proporcionar un entorno estimulante para el uso del idioma y ofrecer input de buena calidad y en cantidad suficiente.

Se debe planificar el ofrecimiento del contenido de tal manera que los niños puedan entender lo que se está diciendo. Para ello utiliza materiales concretos, expresiones faciales, gestos, entre otros, y luego a menudo tiene que hablar con su lenguaje corporal. En general, la comunicación no verbal está ganando importancia en este contexto para apoyar la comunicación verbal, pero también para establecer una relación con los niños.

aber auch um mit den Kindern in Beziehung zu treten.

Die Erzieherin muss also mit den Kindern so viel wie möglich kommunizieren, insbesondere in Form von Dialogen, die besonders bedeutend und förderlich für den Spracherwerb sind. Sie begleitet das Freispiel aktiv und intensiv und nutzt dieses und auch die Pause, um mit den Kindern ins Gespräch zu kommen. Was die Kinder auf Spanisch sagen, wiederholt sie dabei auf Deutsch als Antwort auf das vom Kind Gesagte. Dadurch entstehen dann die typischen zweisprachigen Dialoge wie der oben Gezeigte.

Die Einführung der Methode wird begleitend evaluiert. In diese Evaluierung sollen die verschiedenen Perspektiven der Beteiligten (Erzieherinnen, Eltern und Kinder) durch Befragungen und Beobachtungen einfließen. Die Evaluierung ist noch nicht abgeschlossen, aber es zeigt sich, dass wir das erste Etappenziel erreicht haben: Die Kinder verstehen sehr viel und haben keinerlei Hemmung gegenüber der deutschen Sprache. Und wir freuen uns auf das nächste Jahr und darauf, die weitere Entwicklung der Kinder zu beobachten, nicht nur, aber auch sprachlich.

Rebekka Marek, DaF-Beraterin

.....

Tagung der Kindergarten- und Grundschulleitungen

Es war eine großartige Erfahrung und Chance, im Oktober andere Kindergarten- und Grundschulleiterinnen aus aller Welt in Bonn zu treffen. Eine große Verantwortung für uns, nicht nur für den Kindergarten, sondern auch für die Schule als Ganze, ja für uns als Region 6, zu der wir in Südamerika gemeinsam mit Argentinien, Paraguay und Uruguay gehören.

Por lo tanto, la Educadora debe comunicarse con los niños en la medida de lo posible, especialmente en forma de diálogos que sean particularmente importantes y propicios para la adquisición del lenguaje. Ella acompaña activa e intensamente el juego libre y lo utiliza, junto con las pausas, para entablar una conversación con los niños. Lo que los niños dicen en español se repite en alemán en respuesta a lo que el niño dice. Esto da paso a los típicos diálogos bilingües, tal como muestra el ejemplo arriba.

La introducción del método se evalúa en paralelo. En esta evaluación, las diferentes perspectivas de los participantes (educadores, padres e hijos) deben ser incorporadas a través de entrevistas y observaciones. La evaluación de este año aún no ha concluido, pero ya muestra que hemos alcanzado el primer hito: Los niños entienden mucho y no tienen inhibiciones sobre el idioma alemán. Y esperamos con ilusión el próximo año y observar el futuro desarrollo de los niños, no sólo a nivel lingüístico, sino también en su desarrollo general.

Rebekka Marek, Asesora DaF

.....

Congreso para Direcciones de Ciclo Inicial y Enseñanza Básica

Estar en Bonn, Alemania y compartir en octubre con Directoras de tantos lugares del mundo fue ha sido una gran experiencia y oportunidad. Es también una enorme responsabilidad no solo a nuestro ciclo Inicial, sino también al colegio, más bien a la región 6 a la que pertenecemos en Sudamérica junto a Argentina, Paraguay y Uruguay.

Wir 30 Leiterinnen von Deutschen Schulen aus aller Welt wurden im Innenministerium in Bonn mit einem sehr vielfältigen Programm empfangen. In den Gruppenarbeiten tauschte ich mich mit Leiterinnen aus Japan, Pretoria (Südafrika), Kairo und der Ukraine aus.

An diesen fünf Tagen nahmen wir an Expertenvorträgen teil, unter anderem zu den Themen Frühe Sprach- und Leseförderung, Lernen in digitalen Kontexten, Arbeit an digitalen Mediencurricula, Nutzung des iPads zum kreativen Schreiben, Frühe Mehrsprachigkeitsförderung.

Bei dieser Gelegenheit wurden Erfahrungen und Probleme ausgetauscht, die verschiedene Deutsche Auslandsschulen beschäftigen; wir tauschten Material aus und bildeten Netzwerke.

Außerdem bekamen wir die tolle Chance, Schulen und Kindergärten zu besuchen und in der Praxis kennenzulernen, wie dort Immersionsprojekte mit den Sprachen spanisch und deutsch funktionieren. Wir sahen das binnendifferenzierte Arbeiten mit talentierten Kindern und auch, wie die SchülerInnen wirklich zu Protagonisten ihrer eigenen Lernprozesse werden. Alles wird so ausgestattet und vorbereitet, um den SchülerInnen die besten Lernbedingungen zu bieten.

Patricia Radrigán, Leiterin Kindergarten

.....

“Willkommen in der Oberstufe”

Ziel dieses “Übergangsrituals” ist es, einen Raum für die SechstklässlerInnen zu bieten, der ihnen hilft, sich nächstes Jahr in der Oberstufe einfinden zu können. Bei dieser Aktivität werden Sozialkompetenzen gefördert, zu denen Flexibilität, Integration und Respekt gegenüber den anderen gehören.

Seit nun schon drei Jahren haben wir auf Initiative des Unterstützungsteams der

En el Ministerio del Interior en Bonn, estaba todo organizado, con un nutrido programa para las 30 directoras de Kindergarten y Básica de colegios alemanes del mundo. Distribuidas en grupos tuve la posibilidad de trabajar directamente con Directoras de Japón, Pretoria en Sudáfrica, El Cairo y Ucrania.

Durante cinco días participamos de las ponencias de expertos en temas como: Fomento de idioma y lectura en edad temprana, aprendizaje en contextos digitales, trabajo en currículos vinculados a competencias mediáticas digitales, uso del iPad para la escritura creativa, fomento multilingüe en edad temprana

Intercambiamos inquietudes y experiencias que se dan en los diferentes colegios alemanes del mundo, compartimos materiales y generamos redes de apoyo.

Tuvimos la maravillosa oportunidad de visitar colegios y Jardines infantiles donde pudimos ver en la práctica cómo se trabaja la inmersión del español y del alemán con extranjeros; el trabajo diferenciado en aula con alumnos con talentos y como son verdaderamente los alumnos los protagonistas de sus procesos. Todo está equipado y preparado para otorgarles a los alumnos/as las mejores condiciones de aprendizaje.

Patricia Radrigán, Directora Ciclo Inicial

.....

“Bienvenida a Enseñanza Media” o “De cabecita de ratón a colita de León”

El objetivo de este “Rito de paso” es propiciar un espacio de acogida para los alumnos del 6º que se incorporarán al Ciclo de Enseñanza Media a partir del año 2019, fomentando habilidades sociales relacionadas con la flexibilidad, la integración y el respeto hacia los demás.

Grundstufe diese bedeutende Aufgabe übernommen, einen solchen symbolischen Willkommensakt für die erwähnte Jahrgangsstufe zu gestalten.

In direkter Zusammenarbeit mit einem Organisationsteam aus vier AchtklässlerInnen nahmen wir am 14. November die Herausforderung an, 184 SchülerInnen zu Aktivitäten in drei verschiedenen Räumlichkeiten –Aula, Sportplätze und Grünanlagen- zu bewegen.

Außerdem bekamen wir wertvolle Unterstützung von den KlassenlehrerInnen der sieben betroffenen Klassen. Sie motivierten ihre Schüler, brachten sie zusammen und begleiteten sie bei dieser Aktivität, die dabei ist, zu einer Tradition zu werden.

Das Ziel wurde unseres Erachtens mehr als erfüllt, denn diese ersten Kontakte, die in den Gruppenaktivitäten zwischen den Jahrgängen entstanden sind, werden im März 2019 wenn das neue Schuljahr in der Oberstufe beginnt, ausgebaut werden.

Nelson Aguilera,
Beratungslehrer Oberstufe

Desde hace ya tres años, y por iniciativa del Equipo de Apoyo de Enseñanza Básica, hemos asumido esta trascendental misión de generar un espacio de bienvenida simbólica para estos alumnos.

Con la colaboración directa de un “equipo de gestión” conformado por siete estudiantes de octavos básicos, afrontamos la tarea, nada menor, de movilizar a 184 estudiantes, en tres espacios distintos durante el día miércoles 14 de noviembre: Aula, Canchas y Áreas verdes.

También contamos con la invaluable ayuda de los respectivos Profesores Jefes de los siete cursos involucrados, quienes motivaron, organizaron, orientaron y acompañaron a sus alumnos en esta pequeña tradición que paulatinamente se va consolidando en el tiempo.

Creemos que el objetivo se cumplió con creces, pues estos primeros vínculos generados a partir de las actividades grupales intergeneracionales se potenciarán en el mes de marzo del 2019, dando sus primeros frutos cuando se dé inicio al año escolar en el ciclo medio.

Nelson Aguilera, Orientador Enseñanza Media

.....

Das Fachraumprinzip

Im Jahr 2019 wird die DSV in der Oberstufe ab Klasse 7 vom Klassenraumprinzip auf das Fachraumprinzip umsteigen. Das bedeutet, dass es statt der üblichen Klassenzimmer pro Klasse Fachräume pro Unterrichtsfach geben wird und die Schüler die Räume der jeweiligen Fächer aufsuchen.

Zusätzlich wird damit das Doppelstundenprinzip eingeführt werden, was zusammen mit dem Fachraumprinzip dazu führt, dass der Raumwechsel vor allem in den Pausen stattfinden wird. Die Pausen

.....

El “Principio de las salas por Asignatura”

En el 2019, el DSV pasará del Principio de Aula al Principio de Sala por Asignatura en la Enseñanza Media a partir de 7° Básico. Esto significa que, en lugar de las aulas habituales por curso, habrá aulas por asignatura y los alumnos visitarán las aulas de las respectivas asignaturas.

Además, se aplicará el principio de la doble hora, lo que, junto con el Principio de la Sala por Asignatura, significa que el cambio de sala tendrá lugar principalmente durante las pausas. Con esto, las pausas tendrán lugar

werden somit nach der zweiten und nach der vierten Stunde sein. Um dadurch auch die Stoßzeiten in der Mensa auflockern zu können, wird die Hälfte der Schülerinnen und Schüler nach der sechsten Stunde und die andere Hälfte nach der siebten Stunde in die Mittagspause gehen. Zwischen der sechsten und siebten Stunde soll eine weitere Kurzpause stattfinden.

Von diesem Wechsel versprechen wir uns neben einer effizienteren Auslastung der Räume vor allem eine individuellere Gestaltung der Lernräume im Sinne von kreativ gestalteten Lernwelten, die je nach Fach differenziert ausgestattet werden können.

Man geht also im Alltag von einer Lernwelt in die nächste, wobei auch die Flure vor den Klassen miteinbezogen werden können. Weiterhin sollen sich aus dem Doppelstundenprinzip positive Effekte im Hinblick auf die Unterrichtsgestaltung und Rhythmisierung des Schultages ergeben, sowie eine bedarfsgerechte Medienausstattung möglich werden, die gezielt die nötige Pädagogik gemäß dem jeweiligen Fach unterstützen soll.

Dieser Wechsel wird in allen Fächern der Media stattfinden, die bisher im Klassenraum stattgefunden haben. Weitere Informationen für Interessierte am Fachraumprinzip finden sich entsprechend im Internet, z.B. unter

<http://www.realschule-koesching.de/index.php/schulprofil-mainmenu-15/fachraumprinzip-mainmenu-118>, <http://www.gym-hksb.de/unterricht/fachraumkonzept.html>

Markus Arnold, Stellvertretender Schulleiter

.....

Ausstellung – Das geteilte Deutschland

Am 3. Oktober 1990 erfolgte die Wiedervereinigung der beiden deutschen Staaten. Damit war knapp ein Jahr nach dem Mauerfall die vier Jahrzehnte andauernde Teilung Deutschlands während des Kalten Krieges überwunden. Ein Grund um zu

después de la segunda y la cuarta hora. Para destensar también las horas punta en el Casino, la mitad de los alumnos se irá a almorzar después de la sexta hora y la otra mitad después de la séptima hora. Entre la sexta y la séptima hora se deberá realizar otra breve pausa.

Además de una utilización más eficiente de las aulas, esperamos que este cambio conduzca a un diseño más individual de las aulas de aprendizaje en el sentido de mundos de aprendizaje diseñados de forma creativa, que pueden equiparse de forma diferente en función de la materia.

En la vida cotidiana se pasará entonces de un mundo de aprendizaje a otro, en el que también se pueden incluir los pasillos frente a las salas. Además, el principio de la doble hora debería tener efectos positivos con respecto a la estructura de la enseñanza y el ritmo de la jornada escolar, así como garantizar una dotación de implementos tecnológicos según las necesidades de cada asignatura con el fin de apoyar específicamente la actividad pedagógica.

Este cambio tendrá lugar para todas las asignaturas de la Enseñanza Media, las que han tenido lugar en las salas hasta ahora. Más información para los interesados sobre este Principio de salas por Asignatura se puede encontrar en Internet:

Markus Arnold, Vicerrector

.....

Exposición– La Alemania dividida

El día 3 de octubre de 1990 tuvo lugar la reunificación de los dos estados alemanes. Con este suceso, ocurrido casi un año después de la caída del Muro de Berlín, se superó la división de Alemania que duraría cuatro décadas durante la Guerra Fría. Un

feiern, aber auch ein Grund, um sich zu erinnern.

Die Schülerinnen und Schüler des IB-Kurses der Klasse 11 setzten sich daher als fächerübergreifendes Projekt in Geschichte und Deutsch intensiv mit dem Thema „**das geteilte Deutschland**“ auseinander.

Innerhalb von 3 Wochen erarbeitete sich der Kurs arbeitsteilig in Expertengruppen das nötige Fachwissen und bereitete den Themenkomplex anschließend nach dem Prinzip „Lernen durch Lehren“ didaktisch durchdacht und gestalterisch kreativ in Form einer Ausstellung auf. Es ging darum, die historischen Prozesse, welche zur Teilung führten zu erklären, aber auch die gesellschaftlichen, kulturellen und wissenschaftlichen Entwicklungen in beiden deutschen Staaten im Kontrast zueinander darzustellen. Zudem sollte gezeigt werden, wie in der BRD bzw. der DDR mit der NS-Vergangenheit umgegangen wurde.

In der Woche vor den Feierlichkeiten zum 3. Oktober führte der IB-Kurs schließlich alle Schülerinnen und Schüler der Jahrgangsstufe 9 durch ihre Ausstellung. Es gelang ihm dabei die deutsche Teilung differenziert, sachlich fundiert und korrekt, aber gleichzeitig interessant und für Jugendliche geeignet zu präsentieren (z.B. durch Videoclips, Zeitzeugeninterviews, kreative Darstellungen, Mitmachstationen, Quiz); dabei wurden auch die neuen iPads gekonnt und sinnvoll integriert.

Die neunten Klassen erhielten somit zum einen, einen erkenntnisreichen Einblick in die Arbeit des Geschichtsunterrichts im IB, aber vor allem auch einen wertvollen Überblick über diesen wichtigen Teil der jüngeren deutschen Geschichte – eine zweifellos unverzichtbare Vorbereitung für ihren Deutschlandaustausch im kommenden Jahr!

Thore Dietrich, Geschichtslehrer

.....

motivo para celebrar, pero también un motivo para recordar.

*Las alumnas y los alumnos del III^oC (curso IB) se ocuparon intensamente con la temática „**La Alemania dividida**“ como proyecto transversal de Historia y Alemán.*

Por 3 semanas, los alumnos trabajaron divididos en grupos temáticos y, una vez adquirido el conocimiento necesario, prepararon una exposición aplicando el principio de “Aprender a través de Enseñar” (“Lernen durch Lehren”), de manera didáctica y creativa. En ella trataron de explicar los procesos históricos que han llevado a la división, pero también el contraste de ambos estados en el ámbito del desarrollo social, cultural y científico. Junto a lo anterior, también se quiso mostrar la manera en que la República Federal y la República Democrática manejaron su pasado con el Nacionalsocialismo.

En la semana previa a las celebraciones del 3 de octubre, el curso IB mostró su exposición a las alumnas y alumnos de I^o Medio. Con esta experiencia lograron presentar la división alemana de manera diferenciada, fundada de manera objetiva y correcta, pero, al mismo tiempo, interesante y adecuada para jóvenes (por ejemplo, mostrando videos, entrevistas a testigos de la época, con representaciones creativas, estaciones interactivas y concursos); así también se hizo uso de los nuevos iPads, que fueron integrados razonablemente.

De esta manera, los I^o Medios recibieron, por un lado, una mirada enriquecedora hacia el trabajo en aula de la asignatura de Historia en el IB, pero, sobre todo, una valiosa visión conjunta acerca de este significativo período de la historia reciente de Alemania – ¡sin duda, una imperdible preparación para su experiencia de intercambio a Alemania el año próximo!

Thore Dietrich, Profesor de Historia

.....

3. Studieninformationstag

Am Mittwoch, den 26. September, fand zum dritten Mal der jährliche Studieninformationstag in der DSV statt.

SchülerInnen der 11. und 12. Klassen sowie teilnehmende Eltern hatten die Möglichkeit, mit Referenten von 11 verschiedenen deutschen Bildungseinrichtungen in Kontakt zu treten, und dabei Informationen zu den verschiedenen Studienmöglichkeiten zu erhalten. Wichtige Themenbereiche waren dabei Stipendien, Bewerbungsvoraussetzungen sowie Kosten eines Studiums als ausländischer Studierender in Deutschland.

Zusätzlich zu den ausländischen Universitäten nahmen auch die beiden, in Santiago ansässigen Institute INSALCO (kaufmännische Ausbildungen) und das Lehrerbildungsinstitut Wilhelm von Humboldt LBI am Infotag teil. Sie konnten den SchülerInnen einen guten Eindruck der Studienmöglichkeiten und Karrierechancen für AbsolventInnen mit Deutschkenntnissen in Chile vermitteln.

Gerade weil die meisten unserer Schülerinnen und Schüler die deutsche Sprache hauptsächlich aus dem Klassenzimmer kennen, trägt der Tag maßgeblich dazu bei, dass sie den Horizont ihrer beruflichen Pläne erweitern können, ohne dabei den Fokus auf die deutsche Sprache zu verlieren.

Der Studieninformationstag ermöglicht der Schule zudem, im aktiven Austausch mit anderen deutschen Bildungseinrichtungen in Chile zu bleiben. Dies bildet eine wertvolle Grundlage für eine engere Zusammenarbeit.

Till Pechatschek, Studienberater

.....

IIIª Jornada Informativa sobre Estudios en Alemania

El miércoles 26 de septiembre tuvo lugar en el DSV por tercera vez la Jornada Informativa sobre Estudios en Alemania.

Los alumnos de IIIº y IVº Medio y unos apoderados que asistieron, tuvieron la oportunidad de entrar en contacto con ponentes de 11 distintos establecimientos alemanes de estudios superiores, informándose así sobre una variedad de posibilidades de estudios. Algunas temáticas relevantes eran las becas, requerimientos para la postulación y los gastos con los que tiene que contar un estudiante extranjero.

Aparte de las universidades extranjeras, también participaron los institutos de Santiago INSALCO (Instituto Superior Alemán de Comercio) y el LBI (instituto profesional para pedagogía en alemán). Ofrecieron a los alumnos una amplia e interesante perspectiva sobre las oportunidades de carrera que tiene un egresado chileno con conocimientos de alemán.

Por el mismo hecho de que nuestros alumnos adquieren los conocimientos de alemán a través del trabajo en aula, esta jornada contribuye de manera significativa a la ampliación del panorama de sus planes profesionales sin dejar de lado el enfoque sobre el idioma alemán.

Además, esta Jornada Informativa le posibilita al colegio fomentar un vivo intercambio con otros establecimientos alemanes en Chile, lo cual es un importante fundamento para una cooperación más intensa.

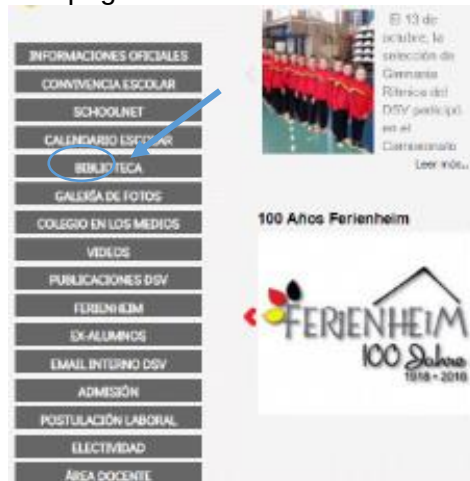
Till Pechatschek, Asesor de Estudios

.....

Neue Homepage der Bibliothek – Recherche- und Lernplattform

Unser Ziel dieses Jahr war eine Homepage, die unserer Schulgemeinschaft als Plattform dienen soll, um auf den Bibliotheksbestand von 22.000 Büchern, Zeitschriften, Karten, CDs und DVDs auf Deutsch, Spanisch und Englisch zurückzugreifen. Außerdem wollten wir den Zugang zu digitalen Hilfsmitteln ermöglichen, z.B. Datenbanken, digitale Bibliotheken und Möglichkeiten zum Deutschlernen.

Im Oktober haben wir dieses unverzichtbare Projekt fertiggestellt und nun gelangt man über www.dsvalpo.cl, auf diesem Button BIBLIOTHEK auf unsere Homepage:



Dort kann man auf folgendes zurückgreifen:

- **Digitale Bibliotheken** (World Digital Library, Deutsche Digitale Bibliothek, Biblioteca Pública Digital) zur Suche und zum Herunterladen von Büchern, Zeitschriftenartikeln, Bildern, Dokumenten, etc..
- **Katalog** unseres Bibliotheksbestands (Bücher, CDs, Zeitschriften, DVDs, etc.), die direkt über die Homepage vorbestellt werden können.
- **Neuigkeiten**, um Neuanschaffungen kennenzulernen und vorzubestellen
- **Gale Virtual Reference Library:** Eine Plattform, mit der man relevante, wahrheitsgemäße und objektive Informationen aus

Nueva página web de Biblioteca – plataforma de investigación y aprendizaje

Este año nos fijamos como desafío tener una plataforma web que permitiera a nuestra comunidad DSV a acceder a la colección de biblioteca formada por 22.000 ejemplares de libros, revistas, mapas, CD, DVD en alemán, español e inglés; además de acceder a otros recursos digitales como bases de datos, bibliotecas digitales y recursos para el aprendizaje y uso del alemán.

Hemos finalizado este necesario proyecto en octubre y ahora es posible acceder a la página web desde el menú de www.dsvalpo.cl, haciendo clic en el botón BIBLIOTECA:

De esta manera, se puede acceder a:

- **Bibliotecas digitales** (Biblioteca Digital Mundial, Biblioteca Digital de Alemania, Biblioteca Digital Pública) para consultar y descargar libros, artículos de revista, imágenes, documentos, etc.
- **Catálogo** con los recursos de nuestra biblioteca (libros, CD, revistas, DVD, etc.) que se podrán reservar desde la plataforma.
- **Novedades** para conocer y reservar los últimos libros adquiridos por nuestra biblioteca.
- **Gale Recursos Digitales:** una plataforma que le permite acceder a información relevante, veraz y objetiva de diversas áreas de interés

verschiedenen Interessensgebieten, z.B. Geschichte, Naturwissenschaften, Geografie, einholen kann. Jede thematische Datenbank Enzyklopädie-Artikel, Zeitschriften und wissenschaftliche Artikel im Angebot, die von SchülerInnen und LehrerInnen abgefragt und heruntergeladen werden können. Der Nutzen dieser Plattform als Pilotprojekt wird untersucht; sie ist bereits ein wichtiges Rechercheinstrument für die IB-SchülerInnen geworden, denn sie bietet Zitier-, und Referenzfunktionen, sowie auch Übersetzungen und Audios. Auf diese Plattform gelangt man mit einem Klick auf den Button „Recursos digitales“

(<https://elenagamb.wixsite.com/bibliot hek/recursos-digitales>), man wählt die Datenbank aus und gibt das Passwort gale2018 ein.

- „**Deutschecke**“: Eine Auswahl an Websites zum Deutschlernen und - üben

Wir wollen die Bibliothekshomepage mit den Erfahrungen der NutzerInnen mit und dank ihrer Anregungen ständig weiterentwickeln und sie im Lauf der Zeit zu einem Instrument des Lernens und der Wissensverbreitung für unsere Schulgemeinschaft machen. Schauen Sie sich auf der Homepage um und schicken Sie uns gerne Kommentare und Vorschläge, damit wir Sie für sie verbessern können.

Elena Gamboa, Bibliothek

.....
Wir freuen uns auf Ihre Anregungen und Beiträge für die nächste Ausgabe:

DSV – PANORAMA Nr. 6 / April 2019

Bitte senden Sie uns ihre Beiträge bis zum 31. März 2019 an dsvpanorama@dsvapo.cl

como historia, ciencias, geografía etc. Cada base de datos temática contiene artículos de enciclopedias, revistas, artículos académicos, etc. que pueden ser consultados y descargados por alumnos y profesores. Esta plataforma está siendo piloteada para ver su uso futuro y es una importante herramienta de investigación para los alumnos de IB, ya que contiene herramientas de citación, notas, traducción a diferentes idiomas con sus archivos de audio respectivos. Para acceder deben hacer clic en el botón “Recursos digitales” (<https://elenagamb.wixsite.com/bibli othek/recursos-digitales>), seleccionar el recurso y colocar la clave gale2018.

- **Rincón de Alemán:** una selección de los sitios web disponibles en la web para el aprendizaje del alemán.

Esperamos que esta plataforma se vaya enriqueciendo con el uso y los comentarios de nuestros usuarios y que con el tiempo se transforme en una herramienta de aprendizaje y difusión cultural para nuestra comunidad escolar. Los dejamos invitados a visitarla y enviarnos sus comentarios y aportes para ir mejorándola para ustedes.

Elena Gamboa, Biblioteca

.....
Esperamos recibir sus comentarios y aportes para el próximo número:

DSV-PANORAMA N° 6/ Abril 2019

Favor envíennos sus aportes hasta el 31 de marzo de 2019 a dsvpanorama@dsvapo.cl